

Please cite the Published Version

Escandell Montiel, Daniel (2018) Reacciones en la comunidad digital ante Trump y su discurso (poético) sobre la inmigración y América Latina. *Diálogos Latinoamericanos*, 19 (27). pp. 1-11. ISSN 1600-0110

Publisher: Latin American Center (LACUA) at Aarhus University

Version: Published Version

Downloaded from: <https://e-space.mmu.ac.uk/622063/>

Usage rights: © In Copyright

Additional Information: This is an Open Access article published in *Diálogos Latinoamericanos*, published by Latin American Center (LACUA) at Aarhus University, copyright The Author(s).

Enquiries:

If you have questions about this document, contact openresearch@mmu.ac.uk. Please include the URL of the record in e-space. If you believe that your, or a third party's rights have been compromised through this document please see our Take Down policy (available from <https://www.mmu.ac.uk/library/using-the-library/policies-and-guidelines>)

Reacciones en la comunidad digital ante Trump y su discurso (poético) sobre la inmigración y América Latina

Daniel Escandell Montiel
Manchester Metropolitan University, Reino Unido

Abstract: *This article discusses how Latin America and immigration appear in *The Beautiful Poetry of Donald Trump*, a book of poems authored by British comedian Rob Sears using real statements by Trump. It analyses the creation of this book mainly using the theoretical framework of non-creative writings developed by Kenneth Goldsmith and how the idiolect of Donald Trump is recreated through the poems. Afterwards, the article deals with the main topics of the book with a focus on how Latin America and immigration are portrayed in its pages and how the British point of view of the author can have an impact on the relevance of such themes. Finally, it focuses on the readers' online conversation regarding this book through the book reviews published on Goodreads, the biggest social network for readers in the world and how its political and satirical point of view is perceived by those readers. In conclusion, the article argues how the book successfully shows the appropriation of Trump's voice to rebuild his political discourse, and discusses the underlying reasons that cause Latin America and immigration to be underrepresented in the book in comparison with Trump's presidential campaign appearances.*

Keywords: Donald Trump, poetry, politics, non-creative writings, online communities, reception.

THE TRUTH IS, IMMIGRANTS TEND TO BE MORE AMERICAN THAN PEOPLE BORN
HERE.
CHUCK PALAHNIUK, *CHOKE*, 2001

Introducción

En 2017 se publicaba en el Reino Unido el libro *The beautiful poetry of Donald Trump* en el que Rob Sears firma un poemario completo hecho con fragmentos de discursos, entrevistas y tuits reales de Donald Trump. En este sentido, Rob Sears recurre a estrategias de apropiación y resemantización textual para reutilizar textos de Trump y recolocarlos bajo la apariencia superficial de poemas. Y esto, en última instancia, los convierte en poemas. Por tanto, su objetivo es creativo, pero también satírico y político. Por tanto, cada frase empleada en los múltiples poemas fue pronunciada o escrita directamente por Trump y, en la mayoría de los casos, durante el periodo de campaña electoral que le llevó a ser candidato del partido republicano a la presidencia de EE.UU. y, luego, a ganar dichas elecciones. Como vamos a mostrar, no se crea una voz poética nueva para el político que pretenda ser satírica, sino que su voz real se convierte en plenamente poética a través de las estrategias de remezcla que emplea el humorista británico que crea el libro. De este modo,

humor, literatura y política se unen en una acción creativa (o no-creativa, como defendería Goldsmith y discutiremos en estas páginas) que ha creado reacciones a favor y en contra. Debemos señalar, asimismo, que el libro se enmarca en una tradición anglosajona de sátira política que resulta natural y no se percibe como una anomalía dentro de la autocrítica de la tradición británica y estadounidense, donde los programas de humor político son frecuentes y las parodias de las figuras presidenciales son más que habituales.

En este artículo vamos a valorar cómo se ha realizado el proceso escritural que ha dado lugar a este libro, cómo a través de este se aborda la temática concreta de la inmigración y América Latina (uno de los pilares políticos de Trump para estimular a su base votante de ultraderecha) y, asimismo, la reacción que se ha generado ante una producción de este tipo entre el conjunto de lectores, en particular a partir de las discusiones registradas en la comunidad especializada de *Goodreads*. Esta comunidad es, en parte, red social y, en parte, núcleo de crítica literaria que pertenece a Amazon tras una todavía reciente adquisición corporativa. Por tanto, hay un fuerte enfoque en novedades, pero también clásicos que los ávidos lectores de Kindle aportan, todo ello desde una perspectiva múltiples, pues hay tanto observaciones muy superficiales como extensas y complejas reseñas.

El primer paso es definir qué es el Trump-poeta. No en vano, si decimos que Donald Trump es un poeta estamos creando un mensaje ambiguo, pero cargado de cierta sátira (y, por tanto, aceptamos el juego que propone el texto de Sears: creer que Donald Trump no es solo empresario y político, sino también alguien con la capacidad para jugar con la lengua y explotar su función estética para crear un poemario). Trump-poeta es una invención de Sears: estamos ante un dispositivo artístico, pero también uno decididamente político, en cuanto que es un objeto cultural complejo, heterogéneo y foucaultiano. No está creando una voz ficcional o artificial para Trump al que atribuirle poemas, sino que toma un Trump real y recontextualiza su voz (sus palabras) para darle un nuevo significado. El significante está inalterado y es auténtico. Esto es más significativo si tenemos en cuenta que Trump ha pretendido ser autor en el pasado y se ha atribuido incluso la autoría completa de *The art of the deal*, que fue escrito junto al periodista Tony Schwartz. Ese mismo día dijo que era el libro sobre negocios más vendido (Krotov, 2015), algo que tampoco se correspondía con la realidad, por lo que el juego de reconvertir su voz en una poética puede ser incluso más hiriente. Cuando leemos *The beautiful poetry of Donald Trump* lo que nos encontramos es más de lo que muchos pueden esperar, pero la experiencia lectora depende fundamentalmente de la predisposición del lector ante la pantomima autoral del trabajo de Sears.

Políticamente, debemos hacer una lectura adicional: la pasión de la *alt-right* por los *alt-facts* (es decir, las mentiras, pero con un término de neolengua) permite crear un libro a partir de un *hecho alternativo*. El propio Sears, a través de un personaje (que firma como el editor del poemario), abre el prólogo diciendo que 'it is a little known alternative fact that the 45th President, Donald J. Trump, has long been a remarkable poet' (Sears, 2017: ix). El tono del poemario queda establecido sin duda posible ya en esta primera oración: la retórica de la mentira de Trump es la que hace real que sea un poeta.

El libro, debemos insistir en ello, no puede ser eliminado de su contexto y la lectura política es paralela a la literaria (esta, a su vez, no puede separarse del componente satírico que inunda todas sus páginas). Esto, que es una máxima llevada al extremo cuando se lanza el aforismo de que 'todo es política', y que puede discutirse extensamente, se nos antoja en cambio poco debatible cuando se pone en el centro del discurso a una figura política; en este caso, Trump. Esto impone un punto de vista político condicionante y que resulta evidente: el objetivo del libro es

retratar el pensamiento de Trump poniendo el foco en temas clave que le han definido ideológicamente a lo largo de los años y muy particularmente durante su campaña política y primeros años de gobierno. De este modo, su capacidad dialéctica y su mensaje político son los grandes temas reales del libro que se ponen al servicio de la denuncia de las propias declaraciones del político. En ese sentido, Sears no se ha limitado a estos últimos años, sino que ha explorado también declaraciones, entrevistas y otras producciones de Trump como empresario y como personaje del mundo del entretenimiento (recordemos su participación en *reality-shows* televisivos como *The Apprentice*, que emitió la NBC).

Escritura no-creativa y la estrategia de Sears para inventar un Trump poético

El trabajo de Sears no deja de ser un juego de *collage* en el que ejerce una de las acciones de escritura no-creativa de mayor recorrido: al recolocar y recontextualizar las frases de Trump, estas quedan resemantizadas con una meta poética. Rob Sears emplea la estrategia de Eloy Fernández Porta (2008: 121) del ejecutor creativo que *samplea* y, con ello, imita voces. Fernández Porta defiende como legítimo recombinar, reutilizar y regenerar, mediante esos mecanismos, los elementos preexistentes, ejerciendo como una suerte de caja de resonancia de las líneas ajenas.

Del mismo modo, debemos prestar especial atención al concepto semionáutico de Nicolas Bourriaud. Para él, el ámbito de creación artística y cultural ha alcanzado ya un punto de saturación tan grande que ante la imposibilidad factual de inventar desde la nada se parte de la reformulación de lo ya existente: el espacio para la innovación está en los nuevos vínculos e interpretaciones. Los artistas se convierten, por tanto, en remezcladores o, como él los llama, semionautas, que logran crear nuevas relaciones entre productos ya existentes y esto es, en sí mismo, un acto cultural de resemantización signica (Bourriaud, 2002: 18). Por su parte, Dave Graeber (2012) propone incluso que esta situación deja al autor en una posición de riesgo. El autor es anulado como agente creador al asumir (o imponerse verticalmente) la noción de que todo lo nuevo ha pasado ya, estando condenados a la repetición o al pastiche.

En casos como el de Sears sobre Trump estaríamos ante una simulación completa de la figura del autor. No es un engaño efectivo (o *hoax*), ni se pretende en ningún momento que lo sea. Toda esta es, en realidad, la misma línea de (no)creatividad que identifica Kenneth Goldsmith en *Uncreative writing* (2011). En este caso, Goldsmith identifica la situación actual de mediación tecnológica digital como un factor de primer orden en la superación de los valores de la creación en su concepción más tradicional y lo valora en términos herederos de los de Fernández Porta. Así, Goldsmith consideró que el resultado de este proceso general es que 'writers are exploring ways of writing that have been thought, traditionally, to be outside the scope of literary practice: word processing, databasing, recycling, appropriation, intentional plagiarism, identity cipherring, and intensive programming, to name but a few' (2011). A partir de la idea de la remezcla de los textos y materiales ya existentes, disponibles para ser reutilizados porque el procomún de la red así lo permite (Ortega/Rodríguez, 2011), debemos aceptar que estas estrategias creativas sitúan a los autores en una esfera de conceptualización. Sears es, en definitiva, un simulador. Y lo hace con las estrategias que identificamos bajo el paradigma del semionauta. y nosotros damos por buena esa dinámica un tanto lúdica del *sampler* al aceptar que, cuando encarna al Trump poeta, lo hace performativamente.

Con todo, se abre así un riesgo particular de esta estrategia. Y es que, al fin y al cabo, las palabras de Trump-poeta están condicionadas por el sesgo y el filtro de la recombinación de Sears en este proceso no-creativo. Esta escritura ‘it’s art, revealing as much about the transcriber/writers’ biases, thought, and decision-making processes as traditional types of writing do’ (Goldsmith, 2011). Por tanto, ¿a quién juzgamos cuando llegamos a estos poemas que, con burda y ramplona ironía, tildábamos antes de sociales? ¿A Trump, que ha generado todas esas frases *contra* tantas personas, ideas, movimientos y colectivos? ¿O a Sears, que las retoma y recontextualiza como poemario, pero que al hacerlo multiplica y mantiene ese mensaje de odio original? Si aceptamos que este acto escritural nos dice también mucho sobre el responsable, habrá quien vea en Sears algo más que crítica política y sátira. Y también es posible que haya lectores que trasciendan lo que, desde este lado de la barrera, descodificamos como sátira y reciba los textos como refuerzo del mensaje político del personaje.

Inmigración y la “otra América” en los poemas

Como hemos señalado anteriormente, cada verso que compone el libro está extraído del puño y letra (o de la voz) de Trump y se documenta con un rigor absoluto. Los textos se presentan en una distribución de doble página: en la página impar aparece el poema, y en la página par las referencias. Cada verso (e incluso el título de todos los poemas) tiene su referencia detallada, por lo que podemos ver de dónde proviene y comprobar su origen. Esto refuerza la legitimación textual y el mensaje político que se transmite, pues la *auctoritas* de la fuente, documentada hasta la extenuación, no acepta medias tintas: todo fue dicho en algún momento por Trump y puede encontrarse su origen.

Mantener una unidad mínima (frases de extensión relativamente corta para hacer con ellas los versos) ayuda a preservar la voz real de Donald Trump y mantener el mensaje fundamental. Una combinatoria con unidades menores habría dado libertad plena al autor, pero para eso podría haber hecho el mismo libro posiblemente con un diccionario. La meta era crear un poemario con frases de Trump que tuviera la voz y el *ethos* de Trump, pero que Trump no habría escrito jamás. Los temas de los poemas no son tampoco casuales: para construir el yo poético nos encontramos poemas como ‘I’m really rich’, ‘Treat yourself to the very, very best life has to offer’, ‘All I ask is fairness’ o ‘My hands are normal hands’. De hecho, si leemos el recién mencionado ‘I’m really rich’ podemos comprobar que los textos proceden de una entrevista concedida a *Playboy*, tres mensajes de Twitter, un discurso en Carolina del Sur, una entrevista en *The Des Moines Register* y el discurso del anuncio oficial de su candidatura a la presidencia de EE.UU., que da título al poema:

I’m very proud of my new crystal collection
I have a Gucci store that’s worth more than Romney
I order thousands of televisions a year
Six people do nothing but sort my mail
Sorry haters and losers!
He who has the gold makes the rules. (Sears, 2017: 5)

La voz de este Trump-poeta se define a través de algunos ejes temáticos que incluyen el desprecio a sus “enemigos”, pero también cuestiones de calado social que han sido parte de su discurso político durante la campaña presidencial, como la

pobreza (“This country is going to hell in a handbasket”), la injusticia social (“Does torture work?”), la inestabilidad laboral (“My two favorite words”) o la figura femenina (como ‘Hot little girl in high school’ y ‘I respect women, I love women, I cherish women’, respectivamente).

Es nuestro objetivo prestar un especial interés a cómo se percibe en el poemario América Latina en toda su extensión (y, en segundo orden, la inmigración en toda su extensión temática), pues Trump ha intentado en su discurso público polemizar continuamente para mover, mediante el simplista argumentario populista, a su masa votante. En ese sistema falaz, la explotación de la otredad y la localización del inmigrante (en particular, el de origen hispano), ha sido algo continuado. Frente a “su” América (esto es, su visión de etnicidad eurocéntrica y excluyente para EE.UU., incluso capaz de ir contra los nativos) coloca la “otra” América (la de la frontera al sur, la hispana e indígena).

El discurso racista no ha sido exclusivo de Trump, y sus fobias no se han centrado de forma excluyente en la sociedad latinoamericana, pero sí ha tenido esta una posición dominante. Por esta razón, valoramos tanto el tratamiento de América Latina como la inmigración general como parte de su estrategia confrontadora que ha tenido en su pretensión de construir un muro con México (y que lo pague México) uno de sus tópicos recurrentes para alentar a las bases ultraderechistas.

Así pues, la posición de Trump ante la inmigración se define expresamente en el poemario por primera vez con el texto ‘I am the least racist person there is’ (Sears, 2017: 11), que se centra por completo en declaraciones del político en torno a la población afroamericana. Se menciona expresamente a Tiger Woods, Oprah Winfrey, Kanye West (por este orden) y al rapero blanco Eminem. El poema concluye dirigiéndose directamente al lector: ‘You are the racist, not I’, que fue la respuesta que remitió al periodista Jonathan Capehart, quien denunció precisamente sus prejuicios racistas, a través de Twitter el 8 de julio de 2015.

Por su carácter lleno de agresividad, debemos valorar también el poema titulado ‘We are going to have to get rid of them’. El título deriva de una frase que pronunció Trump en referencia a los terroristas islámicos, y que está formado por versos como ‘Weasels are hard to get rid of / They don’t wear uniforms. They’re sneaky, dirty rats’, combinando el odio hacia el congresista demócrata Anthony Weiner en 2012 con unas declaraciones sobre ISIS y la lucha antiterrorista en 2017.

El único poema donde se puede encontrar una referencia expresa a la xenofobia hacia el pueblo latinoamericano se titula ‘Bad hombres’ (Sears, 2017: 31), rememorando así el exabrupto racista del debate presidencial del 19 de octubre de 2016 en Las Vegas. El poema dice así:

*I’ve known some bad dudes
I’ve been at parties
They want to do serious harm
I’ve seen and I’ve watched things like with guns
I know a lot of tough guys but they’re not smart
We’re dealing with people that are animals*

But they are the folks I like the best – by far!

Con excepción del verso final, extraído de un tuit de 2013, los demás provienen de actos políticos realizados entre 2015 y 2016, es decir, durante la campaña presidencial para llegar a la Casa Blanca. El poema está construido para mostrar la degradación de la figura humana: desde el título se apunta al componente hispano y se les atribuyen características enormemente negativas y objetivos igualmente nefastos: estos hombres malos tienen como meta causar daño. El poema retoma así el discurso beligerante contra los latinos que ha caracterizado a Trump, pero no solo eso: se les asocia explícitamente con armas y se degrada su inteligencia e incluso se les tilda de animales, negando su identidad humana. El poema rompe su tono y ritmo con el verso final en una clara imitación del discurso incoherente que tantas veces ha producido Trump: tras hacer una afirmación, al instante señala directamente lo contrario.

El poema se ha formado, como el resto de las composiciones, a partir de fragmentos aislados, y no todos han hecho referencia en su contexto original al colectivo latino. Vale la pena clarificar el contexto de algunos casos: el cuarto verso se pronunció originalmente en un evento en el que Trump le preguntó al público enfervorecido quién iba a pagar por el muro y los asistentes gritaron repetidamente ‘Mexico! Mexico!’ (MSNBC, 2016), aunque cuando dijo las palabras recogidas en el poema estaba hablando de tiroteos escolares y otras formas de violencia en la sociedad estadounidense. Sin embargo, el sexto verso es un comentario expreso sobre deportaciones de inmigrantes (de mayoría latina).

Por tanto, el tratamiento que se da a las palabras originarias de Trump es el mismo que en los demás casos: parte de ellas están dentro del contexto y mensaje original (en este caso, promover odio hacia la población latinoamericana), pero otras son recolocadas para construir el poema y eso las recontextualiza y cambia su significado. Donde el verso 4 es un comentario sobre la violencia estructural histórica de EE.UU. en su origen, aquí se lee como una acusación más hacia esos “bad hombres”. Y el lector puede fácilmente aceptar que la coherencia es plena y que es una producción textual que sería factible de mano de Trump. El resultado es puramente semionáutico: sin alterar la frase original (pues es fruto de una transcripción directa) se recoloca en una secuencia mayor que altera la intencionalidad primaria del emisor auténtico, se compone un nuevo mensaje y la búsqueda de una prosodia y estética le otorgan, finalmente, el empaque poético. La alteración que causa la remezcla de Sears es, de este modo, efectiva a todos los niveles.

La recreación del idiolecto político de Trump en los poemas es resultado de la articulación original del personaje. Como señala Robert McClay (2017), Trump emplea estrategias sencillas, como establecer poderes fácticos contrarios al pueblo, identificar enemigos (extranjeros, pero también nacionales) y marcar oposición contraria frente al “nosotros”. Todo eso se conserva y está muy presente en los poemas. Es más: cuando apela a sentimientos básicos, como los identificados en el análisis de Liu y Lei (2018), lo hace de forma insistente y repetitiva. Especialmente clarificador es el estudio de Rachman y Yunianti (2017), quienes destacan que los discursos de Trump han conectado con las preocupaciones primarias de grupos de ciudadanos desencantados. En su trabajo señalan especialmente el terrorismo del islamismo radical y la frontera de EE.UU. con México gracias a un uso acertado y efectivo de su “ethos” como hombre de negocios (que vende éxito) con el “pathos” de estimular las emociones primarias del público y un “logos” centrado en las preocupaciones de los potenciales votantes e implicarlos en su dinámica:

Trump is being more persuasive in delivering his idea in order to make the audience respond are more willing to joint his demands and dramatic effect that used in persuasive speech which it can be a powerful and effective way to make a point also it can be a part of Trump's way to deliver his utterance. (Rachman/Yunianti, 2017: 15)

En lo relativo a la obsesión de Trump con la inmigración y, en particular, con América Latina y sus ciudadanos, tomamos como ejemplo el caso de sus declaraciones sobre México. Hay que recordar que la revista *Time* publicó un extenso reportaje recopilando todas las veces que Trump insultó públicamente a México (Reilly, 2016) durante la campaña presidencial y cómo, finalmente, el muro con México se ha convertido en cuestión recurrente como cortina de humo sobre la seguridad nacional de EE.UU. (Alonso, 2017). Se trata de un tono que ha mantenido firmemente y que en abril de 2018 seguía potenciando: en ese momento Trump insiste una vez más en sus acusaciones de que los mexicanos y otros inmigrantes son violadores frecuentes (Joseph, 2018), pese a los intentos de sus colaboradores de matizar posteriormente esas declaraciones. De hecho, su insensibilidad racial sigue siendo tema habitual en 2018 con artículos que frecuentemente exponen sus comentarios inapropiados sobre otras culturas (Simon, 2018). Igualmente, no deja de ser significativo que haya una entrada en la Wikipedia dedicada exclusivamente al racismo de Donald Trump. Con independencia de lo polémico de esta entrada (lo que ha causado no pocas alteraciones en la búsqueda de la siempre compleja objetividad con miles de ediciones en 2018), recoge una cantidad ingente de comentarios sobre política migratoria, defensa de supremacistas blancos, declaraciones particularmente polémicas y xenófobas, etc., todos ellos perfectamente documentados. No queda duda, en consecuencia, que la inmigración es un tema de primer orden en su discurso público.

Reacción y debate político a raíz del libro: la comunidad de *Goodreads*

Sin más menciones expresas al mundo latino o a la inmigración que las antes señaladas, comprobamos que este tema de alta relevancia en la campaña xenófoba de Trump es menor en el libro de Sears. Esto puede deberse a que el autor, británico, y por tanto inmerso en la tradición cultural colonialista anglosajona, no percibe con la misma alarma la pulsión racista. Está presente y no ha sido ignorada por Sears, eso ha quedado claro, pero el peso temático no es proporcional al volumen de incitación al odio que causó Trump y su obsesión con construir una frontera física, el muro, entre EE.UU. y México.

Los debates en torno al libro en comunidades de lectores se han centrado, sorprendentemente, la potencial instrumentalización política del texto creado por Sears. Para hacer esta afirmación nos basamos particularmente en la página del libro en la inmensamente popular red social especializada en literatura *Goodreads* y los mensajes publicados por lectores a modo de reseñas. El tono general de la discusión, de forma casi exclusiva en lengua inglesa, no presta atención a las cuestiones de fondo de la construcción literaria ni los temas tratados por el poemario como denuncia del discurso trumpiano, sino que pone el foco sobre quién obtendrá potencialmente más rédito político para mover a las bases.

Más allá del valor humorístico o creativo que representa la creación de Rob Sears, nos llama la atención cómo las críticas al libro emitidas por lectores (o lectores potenciales, pues no es posible saber si realmente han consultado el libro) son tanto por mancillar el honor de Trump como por ayudar a difundir su mensaje. Es decir, en la polarización política, un libro crítico y satírico como este es repelido por quienes se situarían previsiblemente en una línea ideológica contraria a Trump porque consideran que es demasiado sutil y ayuda a difundir su mensaje, y quienes serían afines a Trump lo ven como simplemente difamatorio. De este modo, hay grupos de lectores que, pese a aceptar la sátira, creen que es un instrumento para dar todavía un mayor altavoz a Trump (pese a todo lo que sabemos sobre las bajas

ventas de la poesía), y hay quienes creen que es un libro que solo da más gasolina a los defensores de la derecha radical desde su posición como victimizados y perseguidos.

Consideramos que las lecturas políticas que se generan a raíz del libro son enriquecedoras en cuanto al impacto que puede generar un libro con vocación humorística dentro de un género tradicionalmente poco comercial como la poesía. por lo que supone a la hora de convertir a Donald John Trump, 45° presidente de los EE.UU., empresario y personaje televisivo, en sensible creador de versos. En *Goodreads* se han registrado, hasta el 31 de agosto de 2018, un total de 61 reseñas diferentes¹ (y cientos de valoraciones sin comentario)², a las que accedemos con la ordenación por defecto, que se basa en los votos que reciben dichas reseñas y no por su orden de publicación cronológica. La segunda reseña con más votos la firma Jonathan Nakapalau y aborda principalmente la cuestión política del libro, sin abordar valores estéticos o literarios:

Lines taken from what Donald Trump has said over the years and rearranged to form (mostly) short poems. I liked the book because I think it speaks to a much deeper issue: supporters of President Trump will look at this book and claim that it is contextually constructed to make him look bad; opponents will say the opposite – that the “crystallization” of the lines shows a very egotistically motivated individual who is now the most powerful man in the world. I leave all interpretations to you. (Nakapalau, 2018)

Nakapalau expone sin cortapisas cómo el libro puede ser instrumentalizado políticamente por defensores y detractores de Trump, tal y como indicábamos anteriormente. Su argumento se basa en que el retrato es negativo, pero que los defensores de Trump pueden acusarlo de ofrecer el peor lado posible y que la contextualización de las frases recogidas está sesgada para ofrecer ese retrato contrario al político.

De la misma manera, algunas reseñas entran en el juego de la imitación de la dialéctica de Trump, como la que firma Harrison (2018). Esta parodia del idiolecto de Trump es un acto político en sí mismo que se refuerza con las referencias expresas a la rival política en las elecciones, Hillary Clinton: “Trump is poetic. So poetic, with tweets. It’s tremendous, what Sears did. Crooked Hillary uses too many words in her books. Far too many words. You just can’t trust her. Too many words to trust”.

Otras no dudan en hacer referencia expresa a la dialéctica trumpiana pero, sobre todo, argumentan que la construcción del poemario con su disposición en doble página para poner en paralelo cada referencia de cada verso es una estrategia protectora de Sears ante posibles acusaciones de *fake news*: “To avoid any cries of Fake News, every quote used has its associated source - from campaign speeches, to radio / press interviews, to Twitter storms and beyond” (Marquis, 2018). Esto refleja un conocimiento claro de la utilización de los “hechos alternativos” como recurso político de Trump y sus allegados y defensores. Sin embargo, la estrategia de Sears no es solo política: localizar con precisión el origen de los textos empleados es un recurso no-creativo para protegerse de posibles acusaciones de plagio. Esto es un aspecto de alta relevancia si se opera sobre textos literarios para su alteración

¹ De estas, 58 son en lengua inglesa, una en catalán y una en italiano.

² El sistema permite valorar los libros con una escala de cinco estrellas. Los lectores pueden aportar reseñas propias o hacer solo esas valoraciones numéricas con total libertad. Puesto que las valoraciones sin comentario no permiten saber el criterio empleado por el lector, estas no son consideradas para este artículo. De la misma forma, en las reseñas publicadas por lectores, nos centramos en sus comentarios y descartamos la puntuación otorgada y nos centramos en los comentarios de orientación política o social emitidos por la comunidad.

y dar lugar a nuevas obras artísticas y, por tanto, no parece tan necesario al emplear discursos o entrevistas de un tercero. Consideramos que la observación de Marquis es apropiada, pero no puede deberse de forma excluyente a la vocación de acto político del poemario, sino que es una estrategia no-creativa inherente al proceso aplicado para la configuración del texto.

Pau Guillén (2017) destaca de este poemario que ‘tot i ser terrible i amenaçant el que diu, aquest llibre aconsegueix que t’oblidis un moment de les aberracions que comet i et fa riure una bona estona’, incidiendo de nuevo en lo terrorífico que resulta el contenido de los poemas una vez se leen no ya como juego humorístico y literario, sino como parte del ideario de Trump y reflejo de su visión del mundo o, al menos, de la proyección que ha decidido hacer a través de sus declaraciones públicas. En una línea similar se pronuncia Massimo Monteverdi, quien afirma que este poema ofrece una visión de las acciones políticas de Trump hasta tal punto que ‘nessuno politologo restituirà mai un piú vivido ritratto di T[rum]p’ (2018).

La mayor parte de las reseñas describen someramente el libro o lo valoran desde un punto más estrictamente literario o humorístico, pero no se aborda de forma expresa en ellas una valoración del hecho político que supone. Sin embargo, las que lo hacen están escritas desde una posición de confrontación con la política de Trump. Esto no nos permite ver qué pueden opinar los defensores de Trump y consideramos que sería arriesgado valorar que las reseñas negativas (una o dos estrellas), sin comentarios expresos, supongan una representación necesariamente alineada con los trumpianos.

Sí puede valorarse que una parte dominante de los lectores parece ser, en cualquier caso, contraria a la ideología de Trump o, al menos, no valoran positivamente su política o su figura pública. Por las limitaciones de la red, y la escasa fiabilidad que supone siempre internet (los datos de los lectores que deciden hacer públicos en sus perfiles no son verificados y no podemos darlos por ciertos), no podemos tampoco saber si este grueso de lectores es residente de EE.UU. o de otras partes del mundo, ni su etnia, raza u origen. Algunos de ellos comentan que han adquirido el libro en el Reino Unido, algo lógico pues es el país de origen del autor y de la editorial, pero está comercializado en EE.UU., tanto en formato físico como digital. Lo que sí observamos es que, aunque se critican los contenidos de algunos poemas (por ejemplo, por machistas) o se destacan aquellos sobre el ataque personal a terceros o las relaciones políticas con Rusia (y su posible injerencia en las elecciones), solo uno de los lectores que publica una reseña incide expresamente en la cuestión del racismo.

Por tanto, nos encontramos con una lectura generalizada en consonancia con el punto de vista anglófono del autor, donde las cuestiones relaciones con la promoción del odio hacia otros colectivos y la criminalización de lo latinoamericano no están en el centro del huracán del discurso trumpiano, sino que son también cuestiones mucho más secundarias para un lector que posiblemente es no-hispano.

Conclusiones

Como decíamos al principio, el autor del poemario, el británico Rob Sears, explota estrategias de apropiación y resemantización textual sobre textos originales de Donald Trump. Sears los reutiliza bajo una estética superficial de poema que, en consecuencia, los convierte en poemas. De hecho, desde el punto de vista literario, hay haikús y otros poemas que respetan la tradición poética en lengua inglesa, mostrando que va más allá del verso libre o de la secuencia de oraciones que no llegan hasta el final de la línea en la hoja impresa. El objetivo, como adelantábamos al principio, es creativo, pero también satírico y político. Se persigue la parodia a

través de la reducción al absurdo de la capacidad discursiva de Trump, sus ideas y, en definitiva, su idiolecto impostando a un Trump-poeta usando solo la materia prima proporcionada por el Trump-real.

En el poemario resultante hay una gran carga política expresa, con referencias abundantes a rivales políticos, personajes de la actualidad política estadounidense, que forman parte del componente paródico. Del mismo modo, se da una presencia de las cuestiones más polémicas, pero no necesariamente políticas que rodean a Trump, como ciertas obsesiones personales (como las manos), escándalos machistas, o su necesidad de exaltar su riqueza. Esto contribuye al retrato de Trump y su imagen pública reconvertida a través de la poesía.

Pese a todo, en la composición del poemario hay algunos temas que nos resultan poco representados en relación con la carga política que han representado en su campaña política y la brecha social que generan: inmigración y el resto del continente americano son temas muy superficialmente abordados en el poemario. Esto es difícilmente atribuible al deseo del autor de evitar temas polémicos, por lo que debemos valorar que su punto de vista no es el mismo que el nuestro como miembros de la cultura hispánica. Sears es un autor anglosajón inmerso en esa cultura y sometido a sus medios de comunicación. Por tanto, en realidad tanto él como nosotros partimos de un retrato (el de los medios) de Trump que ya es diferente de partida: los medios anglosajones no van a poner tanta atención a los comentarios despectivos sobre la comunidad hispanoamericana. Al fin y al cabo, nuestro Trump-real no es su Trump-real; y sobra decir que este, en cualquier caso, es resultado de la espectacularización de su persona a través de los años.

En consecuencia, la perspectiva anglosajona del autor, y el tratamiento de los medios de comunicación en lengua inglesa, han sido condicionantes importantes a la hora de determinar qué temas abordar y cómo. Desde el punto de vista anglófono, el prejuicio racial y el tratamiento despectivo de Latinoamérica pueden ser cuestiones de menor calado.

En la recepción que se puede observar del libro entre la comunidad lectora de *Goodreads* convive la preocupación por el tratamiento como arma arrojada en la discusión política que se realizará, y la sorpresa por la ejecución literaria. Los comentarios políticos directos sobre la obra existen, pero no se aborda tampoco de forma expresa la cuestión de América Latina y apenas se refieren los textos que tratan la inmigración. En cambio, se cita en múltiples ocasiones los poemas con ataques a terceras personas y aquellos que tratan la posible influencia rusa en las elecciones estadounidenses. Su punto de vista y lectura del libro, en definitiva, va en consonancia con la producción de Sears y no parece plantearse cuestión alguna sobre qué sucede con las personas que son criminalizadas o señaladas por el dedo por su origen, etnia, cultura, etc.

En definitiva, *The beautiful poetry of Donald Trump* es una ejecución exitosa de la escritura no-creativa y una parodia de Trump satisfactoria que logra contactar con el público. Los lectores que deciden expresarse entienden la intención de la obra y muchos de ellos dejan constancia de su recepción como instrumento de acción política, pero la inmigración y el tratamiento de Latinoamérica (y los latinoamericanos) no logra atraer su atención o, al menos, el colectivo de *Goodreads* no expresa particular interés público en ello. Pese al horror que se admite ante el discurso público de Trump, y la capacidad del poemario para recrear esas sensaciones, estos temas son quizá todavía tabú o la inmediatez del resto de la problemática trumpiana (desde el punto de vista de los opositores) es demasiado acuciante como para preocuparse de esos “otros”.

Referencias

- Alonso, Nicolás. 2017. 'El muro con México, elemento central de la estrategia de seguridad de Trump.' *El País*, 21 de diciembre de 2017, consultado el 20 de agosto de 2018, <https://elpais.com/internacional/2017/12/20/estados_unidos/1513783101_872149.html>.
- Bourriaud, Nicolas. 2002. *Postproduction— culture as screenplay: how art reprograms the world*. Nueva York: Lukas & Sternberg.
- Fernández Porta, Eloy. 2008. *Homo sampler: tiempo y consumo en la era afterpop*. Barcelona: Anagrama.
- Goldsmith, Kenneth. 2011. *Uncreative writing: managing language in the digital age*. Nueva York: Columbia University Press.
- Goodreads. 2017. *The Beautiful Poetry of Donald Trump by Robert Sears*, 7 de septiembre de 2017, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.goodreads.com/book/show/36167187-the-beautiful-poetry-of-donald-trump>>.
- Guillén, Pau. 2017. "Review of *The Beautiful Poetry of Donald Trump*." *Goodreads*, 22 de diciembre de 2017, consultado el 20 de agosto, 2018, <<https://www.goodreads.com/review/show/2221972076>>.
- Harrison. 2018. "Review of *The Beautiful Poetry of Donald Trump*." *Goodreads*, 3 de enero de 2018, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.goodreads.com/review/show/2226527395>>.
- Joseph, Rebecca. 2018. "Donald Trump rehashes 'rape' claims about Mexicans and immigration." *Global News*, 5 de abril de 2018, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://globalnews.ca/news/4126270/donald-trump-rape-claims-mexicans-immigration/>>.
- Krotov, M. 2015. "Should President Obama and the Iran negotiators have read Trump: The Art of the Deal?" 27 de julio de 2015, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.mhpbooks.com/should-president-obama-and-the-iran-negotiators-have-read-trump-the-art-of-the-deal/>>.
- Liu, D. y L. Lei. 2018. "The appeal to political sentiment: An analysis of Donald Trump's and Hillary Clinton's speech themes and discourse strategies in the 2016 US presidential election." *Discourse, Context & Media* 25: 143-152.
- Marquis, Helen. 2018. "Review of *The Beautiful Poetry of Donald Trump*." *Goodreads*, 10 de enero de 2018, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.goodreads.com/review/show/2243547741>>.
- McClay, R. 2017. "Us and them: a descriptive analysis of Donald Trump's campaign speeches." Unpublished M.A. dissertation. University of Birmingham.
- Monteverdi, Massimo. 2018. "Review of *The Beautiful Poetry of Donald Trump*." *Goodreads*, 1 de enero de 2018, consultado el 20 de agosto, 2018, <<https://www.goodreads.com/review/show/2235695705>>.
- MSNBC. 2016. "Meet the Press." *MSNBC News*. 10 de enero de 2016, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.nbcnews.com/meet-the-press/meet-press-january-10-2016-n493596>>.
- Nakapalau, Jonathan. 2018. "Review of *The Beautiful Poetry of Donald Trump*." *Goodreads*, 17 de febrero de 2018, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://www.goodreads.com/review/show/2299351891>>.
- Ortega, José F.; Rodríguez, Joaquín. 2011. *El potlatch digital: Wikipedia y el triunfo del procomún y el conocimiento compartido*. Madrid: Cátedra.
- Rachman, Andhita; S. Yunianti, Sofi. 2017. "Critical discourse analysis in Donald Trump's presidential campaign to win American's hearts." *TELL: Teaching of English Language and Literature Journal* 5 (2): 8-17.
- Reilly, Katie. 2017. "Here are all the times Donald Trump insulted Mexico." *Time online*, 31 de agosto de 2017, consultado el 20 de agosto de 2018, <<http://time.com/4473972/donald-trump-/>>.
- Sears, Robert. 2017. *The beautiful poetry of Donald Trump*. Londres: Canongate Books.
- Simon, Darran. 2018. "President Trump's other insensitive comments on race and ethnicity." *CNN online*, 14 de enero de 2018, consultado el 20 de agosto de 2018, <<https://edition.cnn.com/2018/01/11/politics/president-trump-racial-comments-tweets/index.html>>.
- Wikipedia. 2018. "Racial views of Donald Trump." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, consultado el 20 de agosto de 2018, <https://en.wikipedia.org/wiki/Racial_views_of_Donald_Trump>.